

GUÍA DOCENTE 2023-2024

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Historia y cultura de los países de habla inglesa
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Cuarto
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Inglés
PROFESORADO:	Inés Lourido Badía
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	ines.lourido@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
El alumno debe tener un nivel de inglés equivalente al B2 (MCERL), lo que significa que debe tener aprobada la asignatura <i>Inglés I</i> .
CONTENIDOS:
<p>Bloque 1. Great Britain and Ireland</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Introduction to the Culture and Origins of the United Kingdom 1.2. German Conquest 1.3. Anglo-Saxon Civilization 1.4. The Old English Period 1.5. Norman Conquest 1.6. The Middle English Period 1.7. The 100-Year's War

- 1.8. Politics in Great Britain and Ireland
- 1.9. Economy in Great Britain and Ireland
- 1.10. The Commonwealth
- 1.11. The Industrial Revolution in Great Britain
- 1.12. The 1st World War in Great Britain
- 1.13. The 2nd World War in Great Britain
- 1.14. Timeline of British Kings and Queens
- 1.15. The House of Windsor
- 1.16. The Modern English Period

Bloque 2. Culture in the UK

- 2.1. Literature
- 2.2. Music
- 2.3. Festivities and traditions
- 2.4. Celebrities and important British people.

Bloque 3. United States of America

- 3.1. First American colonies
- 3.2. American constitution
- 3.3. Slavery in United States of America
- 3.4. Racial Segregation in the United States of America
- 3.5. The American Independence War
- 3.6. The 1st World War in the United States of America
- 3.7. The 2nd World War in the United States of America
- 3.8. The Great Depression and the New Deal
- 3.9. The American Dream
- 3.10. Politis in the Unites States of America
- 3.11. Economy in the United States of America
- 3.12. Timeline of American presidents

Bloque 4. Culture in the US

- 4.1. Literature
- 4.2. Music
- 4.3. Festivities and traditions
- 4.4. Celebrities and important American people

Bloque 5. English around the world

- 4.1. The Caribbean
- 4.2. Latin-America
- 4.3. South Africa
- 4.4. Australia and New Zealand

4.5. Asia

4.6. Canada

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas propias del grado.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto a las tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del grado mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de los estudios relacionados con el grado.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios del grado en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

CB1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2. Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3. Reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5. Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

CE15. Demostrar conocimiento, reconocimiento y respeto por culturas y civilizaciones anglófonas para la resolución adecuada de tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

CE16. Reconocer situaciones de comunicación especializada y las necesidades discursivas y terminológicas asociadas, así como generar los recursos adecuados para su resolución.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CB1:

- Analizar, comprender e interpretar un texto sobre las características de lenguaje humano, y sintetizarlo y explicarlo oralmente y por escrito.

En relación con las competencias CG2, CB2 y CB4:

- Analizar y dar respuesta a una necesidad de información de acuerdo con un perfil profesional concreto.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con las competencias CG4 y CB2:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta tarea; valorar cuál es la opción más adecuada, teniendo en cuenta los principios de la traducción; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con las competencias CG5 y CT2:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con las competencias CG13 y CB5:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta materia.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta materia.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CE5:

- Reflexionar y reconocer determinados universales lingüísticos de entre las lenguas estudiadas.
- Reflexionar y distinguir entre elementos marcados y no marcados de las lenguas estudiadas.
- Realizar reflexiones y argumentaciones críticas y fundamentadas de las razones por las cuales se realiza una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE6:

- Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder realizar tareas de mediación lingüística.
- Buscar y evaluar con rigor los recursos documentales útiles para cualquier trabajo relacionado con la medición lingüística, incluida la traducción.
- Interrogar eficientemente las fuentes de documentación.
- Gestionar los recursos documentales obtenidos con eficacia y rigor.
- Aplicar los recursos de documentación para la resolución de problemas relacionados con la mediación lingüística.
- Identificar y aplicar las fuentes de información y documentación (digitales y analógicas) existentes para resolver tareas de edición y revisión.

En relación con las competencias CE8 y CB1:

- Conocer y comprender la cultura de las comunidades de habla inglesa y su diversidad.
- Ser capaz de comprender y poder explicar diferentes aspectos de la diversidad lingüística: geográfica, histórica, social, etc.
- Ser capaz de reconocer las variantes tipológicas diversas en las lenguas de nuestro entorno.
- Analizar la diversidad lingüística desde una perspectiva abierta y ecológica.
- Analizar el multilingüismo desde diferentes ópticas.

En relación con las competencias CE15 y CB1:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura de las comunidades de habla inglesa.
- Analizar y sintetizar aspectos culturales relacionados con las comunidades de habla inglesa.
- Comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de las comunidades anglófonas.

En relación con las competencias CE16 y CB1:

- Conocer las características discursivas y lingüísticas de la comunicación especializada.
- Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico.
- Demostrar que se poseen conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.

- Analizar el papel que la terminología desempeña en la comunicación especializada.
- Saber elaborar perfiles de necesidades lingüísticas, especialmente necesidades discursivas y terminológicas en diversos contextos profesionales.
- Saber cómo desarrollar un recurso terminológico adecuado a cada perfil de necesidades.

En relación con las competencias CG8, CG9 y CE21:

- Conocer los métodos y los instrumentos metodológicos más habituales en el análisis de los fenómenos traductológicos.
- Saber aplicar métodos e instrumentos metodológicos a cuestiones relacionadas con el lenguaje y el ejercicio traductológico.
- Ser capaz de emplear el mejor método de estudio y obtención de datos para resolver un problema determinado.
- Identificar la relevancia de unos datos para llegar a una conclusión y los datos que deben investigarse para confirmar o refutar una determinada hipótesis.
- Ser capaz de elaborar informes académicos en el ámbito de la traducción.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje orientado a proyectos
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tests de autoevaluación	25 %
	Presentación oral	20 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba final teórico-práctica	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final. La prueba teórico-práctica final se compondrá una parte de test y otra de respuesta larga. Será requisito indispensable obtener un 50% en cada una de las partes del examen. Si no se obtiene este 50% en alguna de estas dos partes, dicha sección no será contabilizada dentro de la nota global de la prueba.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba final teórico-práctica con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Baugh, A. C. y Cable, T. (1951). *A History of the English Language*. Routledge & Kegan Ltd.

Bigsby, C. (Ed.). (2006). *The Cambridge Companion to Modern American Culture*. Cambridge University Press.

Hogg, R. y Denison, D. (2006). *A History of the English Language*. Cambridge University Press.

Jenkins, J. (2009). *World Englishes: A resource Book for Students*. Routledge.

Mauk, D. y Oakland, J. (1995). *American Civilization: An Introduction*. Routledge.

Oakland, J. (1989). *British Civilization. An Introduction*. Routledge.

Trudgill, P. y Hannah, J. (1982). *International English: A Guide to Varieties of Standard English*. Edward Arnold Ltd.

Wolfram, W. y Schilling-Estes, N. (1998). *American English*, (2.^ª ed.) Blackwell Publishing.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los Units que se abordan en la asignatura.

Burlow, J. A. y Turville-Petre, T. (2005). *A Book of Middle English*, (3.^ª ed.). Blackwell Publishing.

Freeborn, D. (1986). *Varieties of English* (2.^ª ed.). MacMillan.

Hogg, R. (2012). *Introduction to Old English*. Edinburgh University Press.

Horobin, S. y Smith, J. (2002). *An Introduction to Middle English*. Edinburgh University Press.

Hughes, A. y Trudgill, P. (1979). *English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Edward Arnold Ltd.

Kortmann, B. y Upton, C. (Eds.). (2008). *Varieties of English: The British Isles*. Mouton de Gruyter.

McCully, C. y Hilles, S. (2005). *The Earliest English: An Introduction to Old English Language*. Pearson Education.

Nevalainen, T. (2006). *An Introduction to Early Modern English*. Edinburgh University Press.

Schneider, E. W. (Ed.). (2008). *Varieties of English: The Americas and the Caribbean*. Mouton de Gruyter.

Wright, L. (Ed.). (2000). *The Development of Standard English: 1300-1800*. Cambridge University Press.

WEBS DE REFERENCIA

<http://www.thehistoryofenglish.com/>

<https://www.britannica.com>

<http://www.parliament.uk>

<https://about-britain.com>

<http://anglotic.blogs.uv.es>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.bbc.com>

<https://www.channel4.com>

<http://projectbritain.com>

<http://www.english-heritage.org.uk>